

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 151

**Artikel:** Le cantique des créatures  
**Autor:** Bretz-Héritier, Anne-Gabrielle / Dayer, Alphonse  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045324>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CANTIQUE DES CRÉATURES

Anne-Gabrielle Bretz-Héritier (VS) et Alphonse Dayer (VS)

## *I canticó dé tui é j-étré, Chën Fransi*

*Méi ouate, plin dé pooui, boun Djyo,  
é té é loouandzé  
i renoun é onoo,  
é tóté é beneresyon  
Rinkyé a té, drën ou syèoue, tôte chin  
counvën,  
É nyoun l'é dinyó dé déré toun noun.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
avouéi tui é j-étré kyé t'a fé,  
chorto, mosyoo frade Chooue  
kyé nó jé balé ó dzò,  
é avouéi rloui to nó j-éclèryé  
É l'é byó é brelin  
avouéi ona groucha clèrta,  
dé té, ou syéoue, l'é i sinyó.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
pó a chouira Ona é é j-itioué,*

*drën ou syèoue to é j-a fété  
cladé, presyoujé é béoué.*

*Loouandze a té,  
moun Djyo,  
pó ó frade Chó-  
flé, é pó ou'êe é  
é nyóoué  
é pó ó syèoue  
chérin é tui é tin,  
avouéi coui a tui  
é j-étré  
to balé chotën.*



*Tó ke t'â to poeic, Bon Jioú !  
A tè van no gabèjon.  
A tè, glouêre, onóó  
è tota benedichion  
I'a rin k'a tè kôun pou lè deure.*

*E nioun i'é degnó dè parlâ dè tè.*

*Chei beni, Bon Jioú  
aou tote lè créatôre,  
Chouto Móchiau, le frâre cholèt,  
ke nó baille lo zo,  
e pèr luic, to nó j'akliare,  
I'è biô,  
è in felóyin lo mió pouchibló, dè tè  
i'è fran le segnó.*

*Chei beni Bon Jioú,  
po nouthra chouera Lóna, è lè  
j'etheile,  
Dou paradi tó lè j'â fété  
cliâre, précióóje è beule.*

*Chei beni Bon  
Jioú  
po la bije, po  
l'ê è lè nióle.*

*Po lo biô tin è  
tui lè tin,  
aou lóó t'eize  
tôte tè créatôre.*

*Vendredi saint,  
chapelle  
de Drône.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
pó a chouira Éivoue,  
kyé l'é néseséire é chënpla  
é presyouja é poura.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
pó ó frade Foua  
pé coui tó éclèryé a néi,  
é i l'é byó é dêe (joyou)  
é rebostó é fôo.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
pó nóoutra chouira é mare Têra,  
kyé nó jé chotën é nó jé gouêrné,  
é kyé balé tòta chòrta dé froui  
avouéi dé floo tòt'ën co·oo é d'ërba.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
pó fou kyé pèrdounon paskyé té  
an·mon  
é kyé chopôrton maadi é pin·né.  
Ourou fou kyé é jé chopôrtéran ën  
péi,  
paskyé avouéi té, ou syèoue,  
charan córona.*

*Loouandze a té, moun Djyo,  
pó nóoutra chouira i Mò dou côo,  
  
a coui nyoun pou étsapa.  
Mao a fou kyé morétran  
plin dé pétchya mòrtèoue.  
Ourou fou kyé i mò trououéré ën fajin  
ta tré chinte vóouonta,  
paskyé i seconda mò rloo féfé pa dé  
ma.*

*Glorifié é benere moun Djyo,  
é rémasyé-ó  
é chervi-ó avouéi bécóou d'oumilita.*

Merci à Sylvie Héritier et à Julie Varone  
pour la relecture.

*Chei beni Bon Jioú,  
po nouúhra chouèra l'Evoueu,  
l'è th'outila, chimpla,  
présiódja è bonna.*

*Chei beni , Bon Jioú,  
po nouúhre frère le Foua.  
Pèr lui t'akliàre la né.  
l'è biô è rijin,  
rebóstó é fô*

*Chei beni Bon Jioú  
po nouthra chouèra è màre, le Tèrra.  
l'è liei ke nó chóthìn è nó gouèrne.  
Nó baille l'ërba, la frite,  
è lè zouye dè tóte lè cólóó.*

*Chei beni, Bon Jioú,  
po hlóó ke pardo-non po chin ke tè  
lan-mon,  
è choporton maladic è mijére.  
Oróó hlóó ke lè choportèrin in pé.*

*Po chin ke pèr Tè, Bon Jioú,  
charin coronâ.*

*Chei beni, Bon Jioú,  
po nouthra chouèra la Mô, hla dou  
cô.  
A liei, i'a nioun ke pou éssapâ.  
Malóó a hlóó ke van mouric  
aprè aei féfé dè grau pétchia.  
Oróó hlóó ke le mô trouèrè aprè aei  
féfé tè volontâ.  
Po chin ke le checonda mô, lóó farè  
nioun mâ.*

*Gabâ, benire è remercieu tui lo Bon  
Jioú.  
E chervi ló chin êthre orgoilóó.*